

Баграмова Нина Витальевна, Джура Надежда Владимировна

**СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ  
ОБУЧЕНИЯ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ**

В статье приводятся основные результаты исследования особенностей обучения фразеологии японского языка как второго иностранного в вузе. Авторы выделили основные принципы обучения фразеологии на этапах формирования фразеологической компетенции. Кроме того, были перечислены критерии отбора фразеологического материала. В статье подчеркивается необходимость прибегать к различным способам семантизации новых единиц.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/56.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/56.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 3. С. 197-199. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## 13.00.00 ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 372.881.1

*В статье приводятся основные результаты исследования особенностей обучения фразеологии японского языка как второго иностранного в вузе. Авторы выделили основные принципы обучения фразеологии на этапах формирования фразеологической компетенции. Кроме того, были перечислены критерии отбора фразеологического материала. В статье подчеркивается необходимость прибегать к различным способам семантизации новых единиц.*

*Ключевые слова и фразы:* второй иностранный язык; фразеология; японский язык; фразеологическая компетенция; фразеологическая единица; критерии отбора фразеологических единиц.

**Баграмова Нина Витальевна**, д. пед. н., профессор

**Джура Надежда Владимировна**

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург  
nvbagramova@mail.ru; nadejda.djura@gmail.com*

### СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ

В современном глобализованном мире знание иностранного языка уже не является дифференцирующим признаком или преимуществом студента-бакалавра. Однако сформированная фразеологическая компетенция позволит не только продемонстрировать глубину знания и интереса к иностранному языку, но и позволит успешно социализироваться в новой среде носителей языка благодаря повышению лингвокультурного уровня учащегося [3]. Под термином «фразеологическая компетенция» понимается часть коммуникативной компетенции и способность реализовать языковую, речевую и социокультурную компетенции в различных ситуациях речевого общения, что подразумевает адекватное ситуации восприятие и использование в речи фразеологических единиц иностранного языка вкупе со способностью пользоваться знаниями в области лингвистики изучаемого языка, страноведения, социолингвистики и культурологии [2]. Фразеологическая единица трактуется нами как устойчивая контекстуальная единица.

Необходимо отметить, что процесс формирования фразеологической компетенции осложняется тем, что обучение второму иностранному языку (здесь и далее – 2ИЯ) значительно отличается от обучения первому. Если сравнить обучение японскому языку как 2ИЯ с другим иностранным языком как 1ИЯ (чаще всего это английский либо немецкий язык), то обязательно следует рассмотреть и учесть следующие особенности:

– **продолжительность обучения:** в отличие от 1ИЯ, чаще всего программа построена так, что 2ИЯ начинают преподавать со второго года обучения. Кроме того, всему процессу обучения в принципе почасово времени уделяется меньше, чем 1ИЯ;

– **интенсивность обучения:** интенсивность обучения подчас больше, чем у 1ИЯ: нужно «догнать» один год обучения, довольно много времени отводится на самостоятельную отработку и домашнюю работу;

– **количество преподаваемых дисциплин:** если в программе обучения 1ИЯ есть и общелингвистические, и социокультурные аспекты самого разного плана, то из-за ограниченного времени программа 2ИЯ сокращена до самого необходимого: общий разговорный курс, аспекты языка, культурология в сжатом виде;

– **уровень обученности по завершении обучения:** крайне редко встречаются выпускники с равным уровнем знания 1ИЯ и 2ИЯ или больше развитыми умениями 2ИЯ, причины этого – все перечисленные выше факторы. Однако нужно помнить, что 2ИЯ преподается, прежде всего, с целью практического применения, поэтому для подобных задач довольно невысокого уровня обучения на уровне 2ИЯ вполне достаточно [1].

Таким образом, учитывая все перечисленные особенности обучения 2ИЯ, можно выделить принципы обучения на разных этапах формирования фразеологической компетенции, которые представлены в Таблице 1.

Таблица 1.

#### Принципы обучения на основных этапах формирования фразеологической компетенции

Этап формирования фразеологической компетенции	Предлагаемые принципы для 2ИЯ
Отбор учебного материала	Принцип этапизации формирования фразеологической компетенции. Принцип минимизации при отборе учебного материала. Принцип организации фразеологической единицы по соматическим компонентам «Поведение человека» по разделам («Части тела», «Фразеологизмы с компонентом “Животные”», «Фразеологизмы с компонентом “Цвета”» и др.) [6].

Этап формирования фразеологической компетенции	Предлагаемые принципы для 2ИЯ
Семантизация фразеологической единицы	<p>Принцип опоры на родной и 1ИЯ при семантизации фразеологической единицы. Сопоставление и отбор эквивалентных пар единиц приводят к тому, что полностью эквивалентные единицы не нуждаются в таком основательном закреплении, как безэквивалентные или частично эквивалентные фразеологической единицы.</p> <p>Принцип наглядного представления речевых ситуаций. Наглядность присутствует в упражнениях обучающего комплекса, констатирующего и контрольного экспериментов (слуховая наглядность – чтение вслух, прослушивание мини-текстов, визуальная наглядность – записи на доске и в тетрадях, картинки, графические знаки и т.п.), а сам принцип реализован при создании к фразеологизмам иллюстративного материала, картинки передают содержание свободного словосочетания, фразеологизма и коммуникативной ситуации.</p> <p>Принцип контекстности. Данный принцип действует в комплексах упражнений, который реализуется как представление фразеологической единицы в предложениях и текстах на всех этапах обучающей программы (введение фразеологического материала, тренировка навыков употребления фразеологической единицы, закрепление усвоенного материала, контроль).</p> <p>Принцип насыщенности текстов для чтения фразеологизмами.</p> <p>Принцип изучения языка и культуры страны в единстве предполагает синхронное усвоение языка и культуры, особое внимание к этнокультурному содержанию фразеологической единицы, знакомство с особенностями их функционирования в японской культуре и истории.</p>
Этап закрепления	<p>Использование чтения как основного вида речевой деятельности, поскольку японский язык обладает трудной системой письменности, высокой степенью контекстуальности и омонимии. Чтение позволяет проверить уровень сформированности знаний в условиях нехватки времени и интенсивности обучения 2ИЯ.</p> <p>Большее количество рецептивных упражнений, поскольку при общении с носителями японской культуры, прежде всего, важно понимать контекст, а продуктивные навыки оцениваются ниже.</p>
Этап коррекции и контроля	<p>Значительные объемы самостоятельной и поисковой работы на японоязычных интернет-ресурсах (чтение и просмотр блогов, самостоятельный поиск и отбор антонимичных фразеологических единиц, определение их значений на японском языке и т.п.).</p>

Что касается отбора учебного материала, то нами был проведен лингвокультурологический эксперимент среди носителей японского языка, в результате которого были выделены основные критерии отбора фразеологических единиц для обучения студентов-иностранцев:

- **возрастной критерий** (выбор фразеологических единиц среди тех категорий граждан, с которыми чаще всего будет общаться учащийся);
- **критерий частотности употребления в речи** (насколько часто употребляется или узнается в речи та или иная единица);
- **критерий стабильности фразеологических единиц** (выделение самых стабильных фразеологических единиц, то есть тех, которые вызвали сходные реакции у представителей молодежи и старшего поколения);
- **критерий исключения** (исключение из лексического минимума фразеологических единиц с устаревшими словами, а также сокращение количества китайских иероглифических идиом при формировании фразеологической компетенции) [4].

Результаты исследования показали, что в связи с минимизацией материала при условиях обучения идиом японского языка как 2ИЯ не следует полностью полагаться на кодифицированные источники (российские и аутентичные словари), а необходимо по возможности проверять актуальность вводимых единиц на разных возрастных группах носителей языка, выделяя сходные критерии для отбора наиболее устойчивых единиц.

Согласно выдвинутым нами принципам формирования фразеологической компетенции, необходимо прибегать к различным способам семантизации:

- беспереводной способ с элементами сравнения фразеологических единиц родного языка и 1ИЯ;
- наглядный способ с помощью иллюстраций, а затем аналитический способ – от буквального к переносному значению (способствует лучшему запоминанию с помощью личных ассоциаций) [7];
- наглядный способ и языковая догадка при чтении текста, насыщенного фразеологическими единицами;
- путь самостоятельного ознакомления со словом (задания по поиску значения фразеологических единиц и их применения в тексте, работа с интернет-ресурсами на японском языке) [5].

Как было уже отмечено, основным видом речевой деятельности было выбрано чтение, поскольку этот вид речевой деятельности позволяет в короткие сроки актуализировать новые единицы в контексте, а также проверить рецептивные навыки понимания текста.

Несмотря на все указанные довольно трудные условия изучения японского языка как второго иностранного языка, важно понимать, что именно профессиональные навыки и знания 2ИЯ, а также умение решать конкретные коммуникативные задачи сейчас крайне высоко ценятся на рынке труда, а соответственно, развитие методики обучения именно 2ИЯ является перспективным.

*Список литературы*

1. Баграмова Н. В. Лингводидактические основы обучения второму иностранному языку: учебное пособие. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2005. 221 с.
2. Баграмова Н. В., Джюра Н. В. Структура и место фразеологической компетенции в составе коммуникативной компетентности [Электронный ресурс]. URL: <http://www.emissia.org/offline/2015/2430.htm> (дата обращения: 27.01.2017).
3. Гез Н. И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований // Иностранные языки в школе. 1985. № 2. С. 17-24.
4. Джюра Н. В. Значение лингвокультурологического эксперимента в формировании фразеологической компетенции при обучении японскому языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4 (58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 177-179.
5. Пассов Е. И. Содержание иноязычного образования как методическая категория // Иностранные языки в школе. 2007. № 6. С. 13-23.
6. Пугачева Л. С. Формирование фразеологической компетенции иностранных студентов-филологов (на материале фразеосемантического поля «Деятельность человека»): дисс. ... к. пед. н. СПб., 2012. 250 с.
7. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учебное пособие. М.: Просвещение, 1988. 254 с.

**SPECIFICS OF TEACHING PHRASEOLOGY OF THE SECOND FOREIGN LANGUAGE  
BY THE EXAMPLE OF TEACHING JAPANESE TO BACHELOR STUDENTS**

**Bagramova Nina Vital'evna**, Doctor in Pedagogy, Professor  
**Dzhura Nadezhda Vladimirovna**

*Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg*  
*nvbagramova@mail.ru; nadejda.djura@gmail.com*

The article discovers the specificity of teaching phraseology of Japanese as a second foreign language at a higher school. The authors identified the basic principles of phraseology teaching at the stage of phraseological competence formation. The criteria to choose phraseological material are established. The paper emphasizes the necessity to use different methods of semantization.

*Key words and phrases:* second foreign language; phraseology; Japanese; phraseological competence; phraseological unit; criteria to choose phraseological units.

УДК 37:812

*Статья посвящена обоснованию целесообразности использования аудиовизуальных материалов в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов для формирования и развития общих и профессиональных иноязычных компетенций. Автор доказывает, что применение аудиовизуальных материалов способствует более интенсивному развитию речевых навыков, повышает мотивированность обучающихся, эффективность и качество обучения в контексте специальности.*

*Ключевые слова и фразы:* аудиовизуальные материалы; визуализация; формирование иноязычной коммуникативной компетенции; практико-ориентированный подход; каналы восприятия информации.

**Бугреева Анастасия Сергеевна**

*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва*  
*as.bugreeva@gmail.com*

**АКТУАЛЬНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ  
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Сформированная иноязычная коммуникативная компетенция определяется как способность к продуктивному общению на иностранном языке на межкультурном уровне. В основе данной компетенции лежат языковые знания и речевые навыки, приобретаемые в процессе изучения языка, а также умение использовать полученные навыки.

Современная образовательная среда определяет новые подходы к преподаванию дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык. Деловое общение», «Иностранный язык. Язык специальности» и требует от преподавателя сочетания разнообразных форм и методов подачи материала на аудиторном занятии.

Согласно ФГОС ВПО в списке общих и профессиональных компетенций, которыми должны обладать выпускники различных специальностей и направлений, обучающиеся по программе подготовки бакалавров, представлены следующие способности:

- логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь (ОК-6);
- используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и / или аналитический отчет (ПК-9) [4].